



Student/Registration
Number

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

Centre Number

--	--	--	--	--	--	--	--

2012 PUBLIC EXAMINATION

Persian

Background Speakers Level

Tuesday 16 October: 2 p.m. Eastern Standard Time

Reading Time: 10 minutes

Writing Time: 2 hours and 50 minutes

- You have 10 minutes to read all the papers and to familiarise yourself with the requirements of the questions. You **MUST NOT** write during this time.
- Monolingual and/or bilingual printed dictionaries may be consulted during the reading time and also during the examination.

Section 1: Listening and Responding

Instructions to Students

1. Allow approximately 50 minutes for Section 1.
2. Write all your answers to the questions in Section 1 in this booklet in blue or black ink or ball-point pen. Space is provided for you to make notes.
3. You must answer ALL questions in Part A and Part B.
4. Answer Part A in ENGLISH and Part B in PERSIAN.
5. Write your student/registration number and the centre number (if required) on the front cover of this booklet.
6. All question booklets will be collected at the end of the examination.

Part A (Question 1)

When judging performance in this part, the examiner(s) will take into account the extent to which the student demonstrates the capacity to:

- *identify the main points and specific information;*
- *understand the ways in which language is used to convey meaning (e.g. analyse and evaluate textual features);*
- *structure and sequence information, opinions, and ideas logically and coherently;*
- *convey information, opinions, and ideas accurately and appropriately.*

You will hear ONE text in Persian. The text will be played twice. There will be a short break between the first and second playings in which you may make notes. You will then have 12 minutes to complete your answers.

Listen carefully to the text and then answer the questions in ENGLISH.

1. (a) What do the monuments in Sydney and San Diego each symbolise?

بنای یادبود کورش بزرگ در سیدنی و سانتیاگو هر یک نشان چیست؟

You may
make notes
in this space.

- (b) According to the speaker, why is Cyrus referred to as ‘The Great’?

از دیدگاه سخنران چرا کورش لقب بزرگ گرفته است؟

[illegible]

- (c) Why does the speaker quote from Hafiz's poem?

چرا سخنران شعر حافظ را به کاربرده است؟

[illegible]

You may
make notes
in this space.

Part B (Question 2)

When judging performance in this part, the examiner(s) will take into account the extent to which the student demonstrates the capacity to:

- *identify the main points and specific information;*
- *evaluate, compare, and contrast information, opinions, and ideas from both texts;*
- *structure and sequence information, opinions, and ideas logically and coherently;*
- *convey information, opinions, and ideas accurately and appropriately.*

You will hear TWO texts. The texts will be played in sequence and then repeated once. There will be a short break between the first and second playings in which you may make notes. You will then have 20 minutes to complete your answer.

Listen carefully to the texts and then answer the question in approximately 250 words in PERSIAN.

2. You have been asked to write an article for a weekly youth magazine about two famous Persian poets. You have decided to write about the extent to which Parvin Etesami and Forough Farrokhzad can be considered as role models today. Using information from the texts, write your article.

You may
make notes
in this space.

از شما خواسته شده که برای مجله هفتگی جوانان مقاله ای در باره دو شاعر نامدار پارسی گو بنویسید. شما تصمیم دارید که مقاله خود را درباره اینکه تا چه اندازه میتوان پروین اعتصامی و فروغ فرخزاد را رل مادلهای امروز دانست، بنویسید. مقاله خود را با بهره گیری از اطلاعات دو متن بنویسید.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

End of Section 1

PERSIAN (BACKGROUND SPEAKERS) EXAMINATION 2012

Section 1: Listening and Responding

PART A

Text 1

در راستای تورگردشی پارک بایسنیتال سیدنی، در برابر طرح برنزی پیکره کورش بزرگ ایستاده ایم. این بنای یادبود در سال 1994 به عنوان نماد جامعه چند فرهنگی استرالیا برپا شد. جامعه ای که در آن مردم بسیاری از کشورها و فرهنگهای گوناگون در کنار هم و در آرامش زندگی میکنند.

کورش، بنیانگذار سلسله هخامنشیان بزرگترین امپراتوری جهان، جنگجویی دلاور و سرداری همیشه پیروز بود. هرچند برخلاف دیگر شاهان، امپراتورها و فاتحان جنگی محبوبیت و معروفیت او بیشتر به دلیل کردار انسانی اوست تا پیروزیهایش.

در تاریخ جهان، کورش به عنوان نخستین رهبری که لقب بزرگ را گرفت شناخته میشود. چرا که برخلاف دیگر رهبران، سیاست او در همه جا و همه حال بر بخشش و احترام به حقوق انسانها استوار بود و نه بر ظلم و بیعدالتی. او نه تنها ملتهای شکست خورده در جنگ را آزاد گذاشت تا روش زندگی و باورهای خود را دنبال کنند که به همه آنها از جمله یهودیان کمک نمود که به سرزمینهای خود بازگردند و آنان را در بازسازی شهرهایشان یاری کرد. او با این روش ثابت نمود که شایسته این لقب میباشد.

استوانه کورش که به نام نخستین اعلامیه حقوق بشر شناخته میشود در سال 1879 در بابل پیدا شد. این اعلامیه شامل گفته های کورش در باره رفتار او با شکست خوردگان جنگی است که پس از پیروزی او بر بابل در 539 سال پیش از میلاد نوشته شد. استوانه کورش در موزه انگلستان است و ترجمه آن به بسیاری از زبانها در سازمان ملل متحد نگهداری میشود. در مارچ سال 2004 نیز ماکت استوانه کورش همراه با ترجمه انگلیسی آن در شهر سانتیاگوی کالیفرنیا به نشان آزادی و حقوق بشر برپا شد.

پس از صدها سال منشور کورش که نمودار باور و رفتار انسان دوستانه اوست، هنوز زنده و بالنده است. باور نیک او به برابری انسانها و احترام به همه فرهنگها و دینها، خواسته مهم انسانهای آزاد دنیای آشفته امروزی است. کورش بازتاب شعر زیبای حافظ است که:

هرگز نمیرد آن که دلش زنده شد به عشق ثبت است بر جریده عالم دوام ما

Source (poem): www.hafizonlove.com/divan/01/011.htm

PART B

Text 1

به جشن بزرگداشت روز زن خوش آمدید. بدون شک شعر وادب پارسی نه تنها بزرگترین سرمایه فرهنگی ما که مهمترین معرف ما در پهنه جهانی است. شمار نابغه های بزرگ پارسی گو که زینت بخش جهان شعر وادب هستند کم نیست، هر چند که تا همین اواخر نام زنی در این لیست دیده نمیشود.

پروین اعتصامی نخستین شاعری است که نام زن را رسماً به این لیست افزوده است. پروین در سال 1906 چشم به جهان گشود و در سال 1941 در سن 35 سالگی چشم از جهان فرو بست. او در خانواده دانش پروری بزرگ شد و از کودکی با شعر وادب پارسی آشنایی یافت. در 28 سالگی ازدواج کرد ولی دیری نپایید که از همسرش جدا شد.

پروین شخصیتی است ویژه و بیهمتا. در زندگی بسیار کوتاه خود و در جامعه ای مذهبی و مردسالار تنها به رده تواناترین شاعران رسید که توانست از دانش و مهارت خود برای شناخت و شناساندن هر چه بیشتر جامعه و مردمش بهره برده و به صدای بیصدایان و فریاد محرومان جامعه اش تبدیل گردد. اشتیهای ژرف او برای فراگیری، دلبستگی فراوانش به گروههای ضعیف و مظلوم و مخالفت چشمگیرش با قلدان و زورمندان در سراسر شعرهای او پیدا و آشکار است.

پروین شاعری نابغه و در سرودن نمونه های گوناگون شعر کلاسیک بسی توانا بود. این ویژگی بزرگی است که در کمتر شاعری دیده شده است. شاهکار بزرگ او سرودن مناظره است که بیشتر دیوان او را در بر میگیرد. در مناظره های او زنان و مردان، حیوانات، گیاهان پدیده های طبیعی و حتی بیجان همه و همه شرکت دارند. با بهره گیری از شیوه مناظره، او آینه ای در پیش روی هر کس میگذارد تا عیبهای خود را ببیند و از آزار دیگران دست بردارد.

توانایی درک و تحلیل مسایل گوناگون همراه با مهارت چشمگیر و نیز طبع لطیف شاعری در سرودن شعرهایی آنچنان زیبا، باعث شد که شماری از خبرگان پروین را شاعری مرد پندارند زیرا با توجه به محرومیت های اجتماعی زنان، پیدایش چنین نابغه ای بعید به نظر میرسید. این گمان چنان مایه رنجش پروین شد که شکایت نامه ای در پاسخ به این گروه سرود.

پروین قهرمانی ابدی است و شایسته لقب دریافت سرمشق ویا role model است.

Source: Based on www.iranicaonline.org/articles/etesami-parvin

Text 2

This text cannot be reproduced here for copyright reasons



Student/Registration
Number

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

Centre Number

--	--	--	--	--	--	--

2012 PUBLIC EXAMINATION

Persian

Background Speakers Level

Section 2: Reading and Responding

Instructions to Students

1. Allow approximately 1 hour and 15 minutes for Section 2.
2. Write all your answers to the questions in Section 2 in this booklet in blue or black ink or ball-point pen.
3. You must answer ALL questions in Part A and Part B in PERSIAN.
4. Write your student/registration number and the centre number (if required) on the front cover of this booklet.
5. All question booklets will be collected at the end of the examination.

Part A (Question 3)

When judging performance in this part, the examiner(s) will take into account the extent to which the student demonstrates the capacity to:

- *identify, discuss, and analyse the main points and specific information;*
- *identify, discuss, and analyse the context, purpose, and audience of the text;*
- *understand the ways in which language is used to convey meaning (e.g. analyse and evaluate textual features);*
- *structure and sequence information, opinions, and ideas logically and coherently;*
- *convey information, opinions, and ideas accurately and appropriately.*

Read the text and then answer in PERSIAN the questions that follow. The total length of your response should be approximately 300 words.

میگویند انسان حیوان ناطق است. بیشک زبان بزرگترین عامل تکامل انسان و شکل گیری زندگی فردی و اجتماعی انسانهاست. زبان نخستین و مهمترین عامل پیوند مردم است. به وسیله زبان است که قوانین وضع میشوند و جوامع شکل میگیرند. از راه زبان است که باورها، اهداف، امیدها و ارزشهای خود را بیان میکنیم. زبان همواره در پیوند با انسانها و اجتماع است و تحت تأثیر تغییرات اجتماعی و سیاسی و علمی تغییر و رشد میکند.

تاریخ ما تاریخ مقاومت است. سرزمین ما بیش از 600 سال زیر سلطه مستقیم قومهای مهاجم زیسته است. نمونه آشکار این ادعا حمله ویرانگرانه عربها و مغولها است. هدف قومهای مهاجم این بود که با ناتوان کردن مهم ترین عامل پیوند معنوی و فرهنگی و تاریخی ما، یعنی زبان پارسی، پیروزی و سلطه خود را همیشگی نمایند. هرچند زبان پارسی که ریشه ای قوی و کهن داشت همچنان زبان گفتار خانواده ها در پشت درهای بسته بود و از مادران به فرزندان میرسید. این روش مبارزه در طول 200 سال چیرگی عربها بر سرزمین ما که زبان پارسی کاملاً در خطر بود همچنان ادامه داشت تا اینکه شاعر توانای پارسی گوی "فردوسی" با سرودن شاهنامه جان نوبنی بر کالبد نیمه جان زبان پارسی دمید و نه تنها زبان که فرهنگ و تاریخ ما را نیز زنده کرد.

در هزار سال گذشته توانایی زبان پارسی همگام با نیازهای کاربرانش در زمینه های گوناگون علمی و فرهنگی افزایش یافته است، هر چند قرن بیست و یکم چالشهای تازه ای را برای همه زبانها از جمله زبان پارسی آفریده است.

پرسش این است که آیا میتوان به ماندگاری و گسترش زبان پارسی در آینده خوشبین بود؟

پیشرفت شگرف تکنولوژی و استفاده روزافزون از رسانه های همگانی (مانند تلویزیون، تلفن موبایل و اینترنت) زبان انگلیسی را مهمترین ابزار ارتباطات کرده است. این پدیده نبرد بزرگی برای نگهداری همه زبانها از جمله زبان پارسی است. حفظ و نگهداری زبان در سرزمینهای پارسی زبان ایران، افغانستان و تاجیکستان دستخوش دشواریهای دیگری نیز هستند، دشواریهایی مانند خیزشهای سیاسی اقلیتهای غیر پارسی زبان،

جابجایی و نیز مهاجرت توده های مردمی، که همه و همه دگرگونیهای را پدید آورده که بار دیگر ما را متوجه اهمیت و ارزش و پاسداری از زبانمان میکند. نگهداری یک زبان نه تنها حفظ آن زبان که پاسداری از تاریخ، فرهنگ و ادبیاتی است که با این زبان شکل گرفته اند.

پارسی زبانی است که راهی چند هزار ساله پیموده و با یاری اندیشمندانی چون زرتشت، کورش، فردوسی، خیام، مولانا، سعدی و حافظ رشد و گسترش یافته است. ما که امروز به این زبان سخن میگوییم وارث تمدنی بزرگ هستیم که هویت نام دارد. باید گفت که زبان پارسی زبان یک قوم و حتی یک ملت نیست. این زبان میراث فرهنگی مشترک بخش گسترده ای از دنیای شرق است. این میراث مشترک در برگیرنده با ارزشترین اندیشه های فلسفی، عرفانی و آداب و رسوم کهن انسان و تاریخ ملتهاست. یقیناً ما باید بکوشیم که از این میراث پاسداری کنیم.

زبان پارسی هنر آدمی را در بیان احساسات و افکارش از راه شعر و کلام شاعرانه به اوج رسانیده است. این زبانی است که به عقیده برخی از بزرگان جهان از جمله (پوشکین و انگلس) شایستگی آن را دارد که زبان مشترک بشری باشد.

همه ما و حتی دیگر ساکنان کشورهای پارسی زبان که گویشهای متفاوتی دارند باید به رسالت و مسؤولیت بزرگ خود که همانا پاسداری از زبان پارسی است عمل کنند زیرا که این زبان این میراث فرهنگی همه ماست.

QUESTIONS

3. (a) What does the author say is the role of language in shaping societies?

از دیدگاه نویسنده نقش زبان در شکل گیری اجتماعها چیست؟

(b) According to the author, how has the Persian language survived to the present day?

از دیدگاه نویسندگان چگونه زبان پارسی تا به امروز دوام آورده است؟

This image shows a blank sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and extend across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.

(c) What evidence does the author give to demonstrate that the survival of the Persian language is under threat?

بر پایهٔ چه شواهدی نویسندهٔ متن، باور دارد که دوام زبان پارسی در خطر است؟

[illegible]

- چگونه نویسندگان در تلاش است به خواننده ثابت کند که زبان پارسی باید حفظ شود؟ با توجه به اطلاعات و نیز زبان کاربردی در متن پاسخ دهید.

[illegible]

Part B (Question 4)

When judging performance in this part, the examiner(s) will take into account the extent to which the student demonstrates the capacity to:

- *identify and evaluate the information, opinions, and ideas in a text;*
- *present an argument supported by textual references;*
- *structure and sequence information, opinions, and ideas logically and coherently;*
- *exchange information, opinions, and ideas accurately and appropriately.*

Read the text and then answer in approximately 250 to 300 words in PERSIAN the question on page 9.

چه باید کرد؟

دست اندرکاران وزارت آموزش و پرورش افغانستان برآنند که جزئیات تاریخی اخیر یعنی پس از 1973 را از کتابهای آموزشی حذف نمایند. این موضوع هم اکنون گفتگوی اصلی میان صاحب نظران و رسانه های همگانی در افغانستان است. مقامهای رسمی براین باورند که تاریخ اخیر نفاق آفرین است و تصمیم آنان گام بزرگی برای تأمین همبستگی ملی و جلوگیری از گسترش فرهنگ خشونت و کینه توزی است.

پاره ای مخالف این دیدگاه هستند و میگویند این تصمیم برای سرپوش گزاردن به پرونده دولتمردان امروز است که میخواهند بر جنایتهای جنگی خود سرپوش بگذارند. پرسش دیگر اینست که حذف بخش مهمی از تاریخ یک کشور چگونه میتواند باعث همبستگی شود. این گروه براین باورند که سرپوش گزاری بر این رویدادها که در گذشته نه چندان دور رخ داده است کار ساده ای نیست، زیرا دستیابی به اطلاعات در دوره تکنولوژی و رسانه های همگانی کار آسانی است. امروز دیگر دولتها نمیتوانند حقیقت را از ملت‌هایشان پنهان کنند. پرده پوشی آنچه بر ملت افغانستان گذشته است مانند پنهان کردن آتش زیر خاکستر است که دیر یا زود سر بر میکشد و تر و خشک را با هم میسوزاند. به باور این گروه راه درست رسیدن به همبستگی ملی گفتگوی آزاد میان مردم و احترام به حقوق یکدیگر است و نه نادیده پنداشتن حقیقت.

گروهی نیز براین باورند که هرچند از دیدگاه آموزشی نادیده گرفتن این دوره، تصمیم نابجایی است، ولی وارد نمودن این دوره به متنهای درسی نیز پرسش برانگیز است! مثلاً چه بخشی از تاریخ گفته شود و یا چه کسانی این تاریخ را مینویسند و چگونه؟

پاره ای هم بر این باورند که اگر قرار باشد تاریخ این دوران نگاشته شود باید بزبانی کلی و سرپوشید باشد که همه گرایشهای مذهبی و قومی و سیاسی جامعه را راضی نگه دارد. اما آیا آموختن چنین تاریخی به آگاهی دانش آموزان کمکی خواهد کرد؟

پرسش این است که چه باید کرد؟ آیا میتوان وانمود کرد که این اتفاقها هرگز رخ نداده است؟ آیا میشود تاریخ را همانگونه که رخ داده است بازگو کرد و امیدوار بود که جوانان با آگاهی از گذشته به بیهوده بودن آن در گیریهایی ببرند؟ آیا میتوان پنداشت که جوانان از اشتباه گذشتگان پند گرفته و آرامش و دوستی را جایگزین جنگ و خونریزی نمایند؟

You may remove this page from the booklet by tearing along the perforations so that you will have the information in front of you for easy reference.

You may make notes on this page.

This page is intentionally blank

QUESTION 4

You have read this article in a daily newspaper and decided to respond. Write a letter to the editor of the newspaper, expressing your opinion on the views and ideas presented.

مقاله بالا را در روزنامه ای خوانده اید و تصمیم دارید به آن پاسخ دهید. با نوشتن نامه ای به سردبیر روزنامه نکته ها و نظرهای متن را بیان نمایید.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

End of Section 2



Student/Registration
Number

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

Centre Number

--	--	--	--	--	--	--

2012 PUBLIC EXAMINATION

Persian

Background Speakers Level

Section 3: Writing in Persian

Instructions to Students

1. Allow approximately 45 minutes for Section 3.
2. Write your answer to a question from Section 3 in this booklet in blue or black ink or ball-point pen. Space is provided for you to make notes.
3. You must answer ONE question in PERSIAN.
4. Write your student/registration number and the centre number (if required) on the front cover of this booklet.
5. All question booklets will be collected at the end of the examination.

Section 3 (Questions 5 to 7)

When judging performance in this section, the examiner(s) will take into account the extent to which the student demonstrates:

- *relevance and depth of treatment appropriate to the context, purpose, and audience;*
- *understanding and appreciation of the aesthetic work(s);*
- *control and range of appropriate language structures and vocabulary;*
- *the capacity to structure and sequence information, opinions, and ideas logically and coherently.*

Answer ONE question from this section in approximately 400 words in PERSIAN. You must refer to AT LEAST TWO of the texts studied from the required reading list in your response.

5. You have decided to enter an essay-writing competition that your school is conducting. The topic of the essay is 'The significance of proverbs in the Persian language'. Referring to examples, write your essay.

شما تصمیم دارید در یک مسابقه انشاء نویسی که از طرف دبیرستانتان برپا شده است، شرکت نمایید. "ویژه گی و اهمیت ضرب المثل در زبان پارسی" عنوان این مسابقه است. انشاء خود را با بیان نمونه هایی از ضرب المثل های پارسی بنویسید.

6. Imagine that you are visiting important historical places in one or more Persian-speaking countries. Write *three* diary entries in which you reflect on the significance of these places to you. تصور کنید که از جاهای تاریخی و مهم یک یا دو کشور پارسی زبان دیدن میکنید. یادداشتهای سه روزه خود را در باره اهمیت این مکانها و تاثیر و بازتاب آنها بر شما بنویسید.

7. You have been invited to make a speech to your cultural community on the topic 'How important is Persian music to young people in Australia today?'. Write your speech.

جامعه فرهنگی شما از شما درخواست کرده است که در باره "موسیقی پارسی تا چه اندازه برای جوانان ساکن استرالیا مهم است" سخنرانی کنید. سخنرانی خود را بنویسید.

You may remove this page from the booklet by tearing along the perforations so that you will have the information in front of you for easy reference.

You may make notes on this page.

This page is intentionally blank

Question Number:

[illegible]

[illegible]

[illegible]

End of Section 3

PERSIAN (BACKGROUND SPEAKERS LEVEL) 2012

ACKNOWLEDGMENT

The SACE Board of South Australia has made every effort to trace copyright holders. If however, any material has been incorrectly acknowledged, we apologise and invite the copyright holder to contact us.